

VASKO POPA

VERSECI VERSEK

BESZÉLGETÉS A PIPACSOKKAL

*Szülőházám Versec előtt
Letérek az útról a zsenge búzába
A pipacsok közé*

*Neca Ankucić egy kölcsönként
Vörös kendőt csavart a fejére
S dalolva indult a vesztőhelyre*

*Igazi pipacs volt
Mesélték a szemtanúk*

*Kérdőzködöm
Zsenge koráról
Melynek nem volt ideje kihajtani*

CSERESZNYE A HALÁL HÁZÁBAN

*A kis Agbaba Jovica
Maroknyi cseresznyét szerzett
És csempészte a lágerbe*

*Megszámolta
S három egyenlő részre osztotta*

Megkérdeztük hová dobja a magokat

*Lenyeli
hogy gyorsabban jóllakjék*

*A cseresznyeá ágain
Pirosló termésre bámulunk
Jovica zsigereiből nőttek*

*S mindhármunkból egyszerre
Kitör a nevetés*

ROKONOK DOLGA

*Igazi ordas lettél
Régen nem láttalak
De mindjárt megismertelek
Szól hozzám verseci rokonom*

Harsányan felkacagok

*Ahelyett hogy elmagyaráznám szépen
Akit maga előtt lát
Egy elnehezült álmos vad
Aki felfalt engem*

A GABONA VÉDNÖKE

*Szép öregemberrel találkozom
A versec—belgrádi vonaton*

*Csak a harmadik állomásig utazik
Csak épp hogy útközben
A gabonát lássa*

*Kinéz a nyitott ablakon
S időnként bólogat*

*S egész idő alatt
Aranyló kalászkba öltözve repül
A búzamezők felett*

Az első vonattal visszatér Versecre

*Maréknyi búzaszemmel a zsebében
S kalapjára tűzött két búzakarálással*

CSUKA Zoltán fordításai